叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 我的父亲，那只猫(my Father, The Cat) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的父亲，那只猫(My Father, the Cat)

['henri] - , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,

Henry	**Slesar**	**,**	**as**	**we**	**have**	**said**	**before**	**,**
亨利	-	,	作为	我们	有	说	前	,

正如我们之前所说，亨利·斯莱萨

[ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪg'zekjətɪv] [hu:] [hæz; həz]['ræpɪdli] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər]

is	**a**	**young**	**advertising**	**executive**	**who**	**has**	**rapidly**	**become**	**one**	**of**	**the**	**better**
是	一个	年轻的	广告	管理人员	WHO	有	快速	变得	一	的	这	更好的

[noʊn] ['raɪtɜ-z] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .

known	**writers**	**in**	**the**	**field**	**.**
已知	作家	在	这	场地	.

是一位年轻的广告主管，迅速成为该领域最知名的作家之一。

[hɪr] [ɪz][æn; ən][ɔ:f] - [treɪl] ['stɔ:ri] [ðæt] [ɪz] [ˌgærən'ti:d] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]

Here	**is**	**an**	**off**	**-**	**trail**	**story**	**that**	**is**	**guaranteed**	**to**	**make**	**some**	**of**	**you**	**take**	**a**
这里	是	一个	离开	-	踪迹	故事	那	是	保证	到	制作	一些	的	你	拿	一个

['veri] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['sekənd] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ju:; jʊ] [noʊ] .

very	**searching**	**second**	**look**	**at**	**some**	**of**	**the**	**young**	**men**	**you**	**know**	**.**
非常	搜索	第二	看	在	一些	的	这	年轻的	男人	你	知道	.

这是一个非主流的故事，它一定会让你们中的一些人重新审视自己认识的一些年轻人。

[maɪ]

my
我的

我的

['fɑ:ðər] ,

father	**,**
父亲	,

父亲，

[ðə; ði]

the
这

这

[kæt]

cat
猫

猫

[baɪ] ['henri] -

by	**HENRY**	**SLESAR**
经过	亨利	-

作者：亨利·斯莱萨

[hi:; hi] ['wʌndɜ-d] [ɪf] [aɪ'd][toʊld][hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] , ['fɔ:ltərɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə]

He	**wondered**	**if**	**I'd**	**told**	**her**	**everything**	**,**	**and**	**,**	**faltering**	**,**	**I**	**had**	**to**
他	想知道	如果	ID	讲述	她	一切	,	和	,	摇摇欲坠	,	我	有	到

[æd'mɪt] [ðæt] [aɪ]['hædnt] .

admit	**that**	**I**	**hadn't**	**.**
承认	那	我	之前没有	.

他想知道我是否把一切都告诉了她，我犹豫了一下，不得不承认我没有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] — [bʌt; bət]['hjuːmən] .

She	was	wonderful	—	but	human	.
她	曾是	精彩的	—	但	人类	.

她很棒，但她也是普通人。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] , ['delɪkət] ['wʊmən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][koʊst][ʌv; əv] ['brɪtəni] ,

MY	MOTHER	was	a	lovely	,	delicate	woman	from	the	coast	of	Brittany	,
我的	母亲	曾是	一个	迷人的	,	精美的	女士	从	这	海岸	的	布列塔尼	,

我的母亲是一位来自布列塔尼海岸的可爱、温柔的女性。

[huː] [wʌz; wəz]['mɪzrəb(ə)l] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['mætrəsɪz] , [ænd; ənd] [huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

who	was	miserable	sleeping	on	less	than	three	mattresses	,	and	who	,	it	is
WHO	曾是	悲惨的	睡眠	在	较少的	比	三	床垫	,	和	WHO	,	它	是

[sed] ,

said	,
说	,

据说，他睡在不到三张床垫上，痛苦不堪；

[wʌz; wəz][wʌns]['ɪndʒərd][baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [liːf] [ɪn][hɜːr; hər]['gɑːrdn] .

was	once	injured	by	a	falling	leaf	in	her	garden	.
曾是	一次	受伤	经过	一个	坠落	叶子	在	她	花园	.

她曾被花园里掉落的树叶划伤过。

[maɪ] ['grænfɑːðər] , [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] [noʊ'bɪləti] [huːz] ['fæməli][hæd; həd] ['rɪdn]

My	grandfather	,	a	descendant	of	the	French	nobility	whose	family	had	ridden
我的	祖父	,	一个	后裔	的	这	法语	贵族	谁	家庭	有	骑

[ðə; ðɪ] ['tʌmbrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

the	tumbrils	of	the	Revolution	,
这	墓碑	的	这	革命	,

我的祖父是法国贵族的后裔，他的家族曾参加过法国大革命的囚车。

[tendid] [hɜːr; hər]['frædʒ(ə)l]['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['lʌvɪŋ] [ker] ['gɪv(ə)n] [rer] ,

tended	her	fragile	body	and	spirit	with	the	same	loving	care	given	rare	,
倾向于	她	脆弱的	身体	和	精神	和	这	相同的	爱	关心	给定	稀有的	,

[briːf] - ['bluːmɪŋ] ['flaʊərz] .

brief	-	blooming	flowers	.
简短的	-	盛开	花朵	.

她像对待珍稀短暂盛开的花朵一样，悉心呵护着她脆弱的身体和心灵。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][frʌm; frəm] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mærɪdʒ] .

You	may	imagine	from	this	his	attitude	concerning	marriage	.
你	可能	想象	从	这	他的	态度	有关	婚姻	.

由此你便可推测他对婚姻的态度。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vʌlgər] , ['hevi] - ['hændɪd][mæn] [huː] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [wɪn][maɪ]

He	lived	in	terror	of	the	vulgar	,	heavy	-	handed	man	who	would	one	day	win	my
他	居住地	在	恐怖	的	这	庸俗	,	重的	-	递交	男人	WHO	会	一	天	赢	我的

['mʌðɝz] [hɑːrt] ,

mother's	heart	,
母亲的	心	,

他一直生活在对那个粗俗、蛮横的男人的恐惧之中，因为那个男人终有一天会赢得我母亲的芳心。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ðɪs] [pər'sɪstənt] [dred] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

and	at	last	,	this	persistent	dread	killed	him	.
和	在	最后的	,	这	执着的	恐惧	被杀	他	.

最终，这种挥之不去的恐惧夺去了他的生命。

[hɪz; ɪz][kən'sɜːrn][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] , [haʊ'evər] ,

His	concern	was	unnecessary	,	however	,
他的	忧虑	曾是	不必要	,	然而	,

然而，他的担忧是多余的。

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [tʃoʊz] [ə; eɪ]['suːtər] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [ʌv; əv] ['mʌndein] [bruː'tæləti][æz; əz]

for	my	mother	chose	a	suitor	who	was	as	free	of	mundane	brutality	as
为了	我的	母亲	选择	一个	求婚者	WHO	曾是	作为	自由的	的	平凡的	残酷	作为

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][biː; bi] .

a	husband	could	be	.
一个	丈夫	可以	是	.

因为我母亲选择了一位尽可能摆脱世俗暴行的求婚者。

[hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] ['doʊfæn] , [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [waɪt] [kæt] [wɪtʃ] [streɪd] ['ɑːntə][ðə; ði] [ɪ'steɪt]

Her	choice	was	Dauphin	,	a	remarkable	white	cat	which	strayed	onto	the	estate
她	选择	曾是	多芬	,	一个	卓越	白色的	猫	哪个	迷路了	到	这	财产

['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

shortly	after	his	death	.
不久	后	他的	死亡	.

她选择的是多芬，一只非凡的白猫，在他去世后不久就流浪到了庄园里。

['doʊfæn] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ][æŋ'gɔrər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]

Dauphin	was	an	unusually	large	Angora	,	and	his	ability	to	speak	in
多芬	曾是	一个	异常地	大的	安哥拉	,	和	他的	能力	到	说话	在

['kʌltʃərd] [frentʃ] ,

cultured	French	,
有文化的	法语	,

多芬是一只体型异常大的安哥拉猫，而且它还能说一口流利的法语。

['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɔːz] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ə'dɑːpt][hɪm; ɪm][æz; əz]

English	,	and	Italian	was	sufficient	to	cause	my	mother	to	adopt	him	as
英语	,	和	意大利语	曾是	充足的	到	原因	我的	母亲	到	采纳	他	作为

[ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [pet] .

a	household	pet	.
一个	家庭	宠物	.

他能说英语和意大利语，这足以让我的母亲把他当作宠物收养。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['doʊfæn] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['haɪər]

It	did	not	take	long	for	her	to	realize	that	Dauphin	deserved	a	higher
它	做过	不是	拿	长的	为了	她	到	意识到	那	多芬	应得的	一个	更高

['steɪtəs; 'stætəs] ,

status	,
地位	,

她很快意识到太子应该享有更高的地位。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [frend] , [prə'tektər] , [ænd; ənd]

and	he	became	her	friend	,	protector	,	and
和	他	成为	她	朋友	,	保护者	,	和

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .

confidante	.
知己	.

他成了她的朋友、保护者和知己。

[hiː; hi]['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn] ,

He	never	spoke	of	his	origin	,
他	绝不	辐	的	他的	起源	,

他从未提及自己的出身。

[nɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən]

nor	where	he	had	acquired	the	classical	education	which	made	him	such	an
也不	在哪里	他	有	获得	这	古典	教育	哪个	制成	他	这样的	一个

[ˌentər'teɪnɪŋ] [kəm'pænjən] .

entertaining	companion	.
娱乐	伴侣	.

他也没有在哪里接受过古典教育，这使他成为一个如此风趣幽默的伙伴。

['æftər] [tuː] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] , [æn; ən] [ʌn'wɜːrldli] ['wʊmən][æt; ət][best]

After	two	years	,	it	was	easy	for	my	mother	,	an	unworldly	woman	at	best
后	二	年	,	它	曾是	简单的	为了	我的	母亲	,	一个	超凡脱俗的	女士	在	最好的

,

,

,

两年后，对于我母亲来说，一切都变得容易了，她充其量只能算是一个不谙世事的女人。

[tuː; tə][fər'get][ðə; ði] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ɪn][ðer; ðər] ['spiːʃiːz] .

to	forget	the	dissimilarity	in	their	species	.
到	忘记	这	差异	在	他们的	物种	.

忘记它们物种之间的差异。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['doʊfæn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [prɪns] , [ænd; ənd]

In	fact	,	she	was	convinced	that	Dauphin	was	an	enchanted	prince	,	and
在	事实	,	她	曾是	确信	那	多芬	曾是	一个	迷人的	王子	,	和

['doʊfæn] ,

Dauphin	,
多芬	,

事实上，她坚信太子是一位被施了魔法的王子，而太子，

[ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'luːʒnz] , ['nevər] [dɪ'sweɪdɪd] [hɜːr; hər] .

in	consideration	of	her	illusions	,	never	dissuaded	her	.
在	考虑	的	她	幻觉	,	绝不	劝阻	她	.

考虑到她的幻想，我从未劝阻过她。

[æt; ət][læst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['klɜːrdʒɪmən][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæl] ,

At	last	,	they	were	married	by	an	understanding	clergyman	of	the	locale	,
在	最后的	,	他们	是	已婚	经过	一个	理解	牧师	的	这	本地化	,

最后，他们由当地一位通情达理的牧师主持了婚礼。

[huː] ['sɑːləmli] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][em] . -

who	solemnly	filled	in	the	marriage	application	with	the	name	of	M	.	Edwarde	-
WHO	庄严地	已填	在	这	婚姻	应用	和	这	姓名	的	M	.		

['doʊfæn] .

Dauphin	.
多芬	.

他在结婚申请表上郑重地填写了名字为 M. Edwarde Dauphin。

[aɪ] , ['ɛtiːɛn] ['doʊfæn] , [ˌeɪ 'em][ðer; ðər][sʌn] .

I	,	Etienne	Dauphin	,	am	their	son	.
我	,	艾蒂安	多芬	,	是	他们的	儿子	.

我，艾蒂安·多芬，是他们的儿子。

[tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hænsəm] [juːθ] ,

To	be	candid	,	I	am	a	handsome	youth	,
到	是	坦率	,	我	是	一个	英俊的	青年	,

坦白说，我是一个英俊的年轻人。

[nɑːt][ˌʌn'laɪk][maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][maɪ] [fitʃər] .

not	unlike	my	mother	in	the	delicacy	of	my	features	.
不是	与此不同	我的	母亲	在	这	美味	的	我的	特征	.

我的五官清秀，与我母亲颇为相似。

[maɪ] ['fɑːðɝz] ['herɪtɪdʒ] [ɪz] ['evɪdənt] [ɪn][maɪ][lɑːrdʒ] , ['fiːlaɪn] [aɪz] ,

My	father's	heritage	is	evident	in	my	large	,	feline	eyes	,
我的	父亲的	遗产	是	明显	在	我的	大的	,	猫科动物	眼睛	,

我那双猫一样的大眼睛，明显遗传了我父亲的基因。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [slaɪt] ['bɑːdi][ænd; ənd] [kwɪk] ['muːvmənts] .

and	in	my	slight	body	and	quick	movements	.
和	在	我的	轻微	身体	和	快的	移动	.

我体型纤细，动作敏捷。

[maɪ] ['mʌðɝz] [deθ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] ,
My **mother's** **death** **,** **when** **I** **was** **four** **,**
我的 母亲的 死亡 , 什么时候 我 曾是 四 ,

我四岁时母亲去世了。

[left] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['koʊtəri] [ʌv; əv] ['lɔɪəl] ['sɜːrvənt] ,
left **me** **in** **the** **charge** **of** **my** **father** **and** **his** **coterie** **of** **loyal** **servants** **,**
左边 我 在 这 收费 的 我的 父亲 和 他的 小圈子 的 忠诚 仆人 ,

他把我托付给了我父亲和他那群忠诚的仆人。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪnər] ['ʌpbrɪŋɪŋ] .
and **I** **could** **not** **have** **wished** **for** **a** **finer** **upbringing** **.**
和 我 可以 不是 有 希望 为了 一个 更精细 教养 .

我再也找不到比这更好的成长环境了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɝz] ['peɪʃ(ə)nt] ['tuːtərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [wət'evər] ['greɪsɪz] [aɪ] [naʊ] [pə'zes] .
It **is** **to** **my** **father's** **patient** **tutoring** **that** **I** **owe** **whatever** **graces** **I** **now** **possess** **.**
它 是 到 我的 父亲的 病人 辅导 那 我 欠 任何 恩典 我 现在 具有 .

我如今所拥有的一切才能，都归功于父亲的耐心教导。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði][kæt] , [huːz] ['dʒent(ə)l] [pɔːz] ['gaɪdɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər]
It **was** **my** **father** **,** **the** **cat** **,** **whose** **gentle** **paws** **guided** **me** **to** **the** **treasure**
它 曾是 我的 父亲 , 这 猫 , 谁 温和的 爪子 引导 我 到 这 宝藏
['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
houses **of** **literature** **,**
房屋 的 文学 ,

是我的父亲，那只猫，用它温柔的爪子引领我走进了文学的宝库。

[ɑːrt] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [huːz] ['wɪskərz] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ə; eɪ] [guːs] [wel]
art **,** **and** **music** **,** **whose** **whiskers** **bristled** **with** **pleasure** **at** **a** **goose** **well**
艺术 , 和 音乐 , 谁 胡须 竖起的 和 乐趣 在 一个 鹅 出色地
[kʊkt] ,
cooked **,**
煮熟 ,

艺术和音乐，它们看到一只烤得恰到好处的鹅，都兴奋得胡须都竖了起来。

[æt; ət][ə; eɪ] [miːl] [wel] [sɜːrvd] , [æt; ət][ə; eɪ] [waɪn] [wel] ['tʃoʊzn] .
at **a** **meal** **well** **served** **,** **at** **a** **wine** **well** **chosen** **.**
在 一个 一顿饭 出色地 服务 , 在 一个 葡萄酒 出色地 选定 .

享用一顿精心烹制的佳肴，佐以一瓶精心挑选的葡萄酒。

[haʊ] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] [wiː; wi] [ʃerd] !
How **many** **happy** **hours** **we** **shared** **!**
如何 许多 快乐的 小时 我们 共享 !

我们一起度过了多少快乐时光啊！

[hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][hjuː'mænitiz] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði][kæt] ,
He **knew** **more** **of** **life** **and** **the** **humanities** **,** **my** **father** **,** **the** **cat** **,**
他 知道 更多的 的 生活 和 这 人文科学 , 我的 父亲 , 这 猫 ,

我的父亲，还有那只猫，他对生活和人文方面了解得更多。

[ðæn; ðən] ['eni] ['hjuːmən][aɪ][hæv; həv][met][ɪn][ɔːl][maɪ] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] .
than **any** **human** **I** **have** **met** **in** **all** **my** **twenty** **-** **three** **years** **.**
比 任何 人类 我 有 遇见 在 全部 我的 二十 - 三 年 .

比我二十三年来遇到的任何人都强。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['tʃælɪndʒ] .
Until **the** **age** **of** **eighteen** **,** **my** **education** **was** **his** **personal** **challenge** **.**
直到 这 年龄 的 十八 , 我的 教育 曾是 他的 个人的 挑战 .

在我十八岁之前，我的教育是他个人面临的挑战。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][send][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪts] .

Then	,	it	was	his	desire	to	send	me	into	the	world	outside	the	gates	.
然后	,	它	曾是	他的	欲望	到	发送	我	进入	这	世界	外部	这	大门	.

然后，他希望把我送到城门外的世界去看看。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn] [ə'merɪkə] ,

He	chose	for	me	a	university	in	America	,
他	选择	为了	我	一个	大学	在	美国	,

他帮我选了一所美国的大学。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [fɑːnd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " [ðæt] [greɪt] [rɔː] ['kʌntri] ,

for	he	was	deeply	fond	of	what	he	called	"	that	great	raw	country	,
为了	他	曾是	深	喜爱	的	什么	他	称为	"	那	伟大的	生的	国家	,

因为他深深地喜爱着他称之为"那片广袤原始的土地"

" [wer] [hiː; hi] [biˈliːvd] [maɪ]['fiːlaɪn] ['kwɑːlətiz] [maɪt] [biː; bi] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] [ə'gresɪvnəs]

"	where	he	believed	my	feline	qualities	might	be	tempered	by	the	aggressiveness
"	在哪里	他	相信	我的	猫科动物	品质	可能	是	淬火	经过	这	攻击性

[ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] - ['koʊtɪd] ['bɑːkiŋ] [dɔːgz][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] .

of	the	rough	-	coated	barking	dogs	I	would	be	sure	to	meet	.
的	这	粗糙的	-	涂层	叫声	狗	我	会	是	当然	到	见面	.

他认为，我身上猫一般的特质可能会被我一定会遇到的那些毛发粗糙、吠叫不止的狗的攻击性所抑制。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [ɪn][maɪ] ['ɜːrli] [ə'merɪkən]

I	must	confess	to	a	certain	amount	of	unhappiness	in	my	early	American
我	必须	承认	到	一个	肯定	数量	的	不快乐	在	我的	早期的	美国人

['jɪrz] ,

years	,
年	,

我必须承认，我在美国早期的岁月里经历了一些不快乐的事情。

[tɔːrn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]

torn	as	I	was	from	the	comforts	of	the	estate	and	the	wisdom	of
撕裂	作为	我	曾是	从	这	舒适	的	这	财产	和	这	智慧	的

[maɪ]['fɑːðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

我被撕裂了，既失去了庄园的舒适，也失去了父亲的智慧。

[ðə; ði][kæt] .

the	cat	.
这	猫	.

那只猫。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'dæptɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'pɑːn][maɪ][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

But	I	became	adapted	,	and	even	upon	my	graduation	from	the	university
但	我	成为	改编	,	和	甚至	之上	我的	毕业	从	这	大学

,

,

,

但我逐渐适应了，甚至在我大学毕业后也是如此。

[sɔːt] [ænd; ənd][held] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ə; eɪ][ˌmetrə'pɑːlɪtən][ɑːrt][mju'ziːəm] .

sought	and	held	employment	in	a	metropolitan	art	museum	.
寻求	和	握住	就业	在	一个	大都会	艺术	博物馆	.

曾在一家大都会艺术博物馆就职。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ][met][dʒoʊ'ænə] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][braɪd]

It	was	there	I	met	Joanna	,	the	young	woman	I	intended	to	make	my	bride
它	曾是	那里	我	遇见	乔安娜	,	这	年轻的	女士	我	故意的	到	制作	我的	新娘

.

:

.

正是在那里，我遇到了乔安娜，我打算娶的那个年轻女子。

[dʒoʊ'ænə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [ˌsaʊθ'west] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

Joanna	was	a	product	of	the	great	American	southwest	,	the	daughter	of
乔安娜	曾是	一个	产品	的	这	伟大的	美国人	西南	,	这	女儿	的

[ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['reɪzər] .

a	cattle	-	raiser	.
一个	牛	-	举重	.

乔安娜是美国西南部地区的产物，她的父亲是一位牧牛人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [vaɪ'tæləti][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

There	was	a	blooming	vitality	in	her	face	and	her	body	,
那里	曾是	一个	盛开	活力	在	她	脸	和	她	身体	,

她脸上和身上都洋溢着蓬勃的活力。

[ə; eɪ] ['lʌstɪnɪs] [bɔːrn][ʌv; əv]['oʊpən][skaɪz][ænd; ənd]['dezərt] .

a	lustiness	born	of	open	skies	and	desert	.
一个	好色	出生	的	打开	天空	和	沙漠	.

源于开阔天空和沙漠的勃勃生机。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [goʊld] ,

Her	hair	was	not	the	gold	of	antiquity	;	it	was	new	gold	,
她	头发	曾是	不是	这	金子	的	古代	;	它	曾是	新的	金子	,

她的头发不是古代的金色，而是新近染上的金色。

['freʃli] [maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [rɑːk] .

freshly	mined	from	the	black	rock	.
新鲜的	矿井	从	这	黑色的	岩石	.

从黑色岩石中新鲜开采出来的。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][laɪk][oʊld] - [wɜːrld]['daiəmənds] ; [ðer; ðər]['spɑːrk(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

Her	eyes	were	not	like	old	-	world	diamonds	;	their	sparkle	was	that	of
她	眼睛	是	不是	喜欢	老的	-	世界	钻石	;	他们的	火花	曾是	那	的

['sʌnlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ][kæ'skeɪdɪŋ]['rɪvər] .

sunlight	on	a	cascading	river	.
阳光	在	一个	级联	河	.

她的眼睛不像旧世界的钻石那样闪亮；它们的光芒如同阳光洒在奔腾的河面上。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][boʊld] , [æn; ən]['oʊpən] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

Her	figure	was	bold	,	an	open	declaration	of	her	sex	.
她	数字	曾是	大胆的	,	一个	打开	宣言	的	她	性别	.

她的身姿大胆，毫不掩饰地展现着自己的性别。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['feri] - [laɪk] ['mʌðər]

She	was	,	perhaps	,	an	unusual	choice	for	the	son	of	fairy	-	like	mother
她	曾是	,	也许	,	一个	异常	选择	为了	这	儿子	的	仙女	-	喜欢	母亲

[ænd; ənd][æn; ən][æŋ'gɔrər][kæt] .

and	an	Angora	cat	.
和	一个	安哥拉	猫	.

对于一个母亲像仙女一样美丽，母亲是一只安哥拉猫的儿子来说，她或许是一个不同寻常的选择。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

But	from	the	first	meeting	of	our	eyes	,
但	从	这	第一的	会议	的	我们的	眼睛	,

但从我们目光交汇的那一刻起，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['sʌmdeɪ] [brɪŋ] [dʒoʊ'ænə] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] ['prez(ə)nt]

I	knew	that	I	would	someday	bring	Joanna	to	my	father's	estate	to	present
我	知道	那	我	会	总有一天	带来	乔安娜	到	我的	父亲的	财产	到	展示

[hɜːr; hər] [æz; əz] [maɪ] [ˌfiːɑːn'seɪ] .

her	as	my	fiancee	.
她	作为	我的	未婚妻	.

我知道总有一天我会把乔安娜带到我父亲的庄园，把她介绍给我父亲，让她成为我的未婚妻。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðæt] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

I	approached	that	occasion	with	understandable	trepidation	.
我	接近	那	场合	和	可以理解	忐忑不安	.

我怀着可以理解的忐忑心情迎接那次机会。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'splɪsɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] ,

My	father	had	been	explicit	in	his	advice	before	I	departed	for	America	,
我的	父亲	有	到过	显式	在	他的	建议	前	我	已离开	为了	美国	,

在我动身前往美国之前，父亲已经明确地给了我一些建议。

[bʌt; bət] [ɑːn] [noʊ] [pɔɪnt] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [mɔːr] [ɪm'fætɪk] [ðæn; ðən] ['siːkrəsi] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm'self]

but	on	no	point	had	he	been	more	emphatic	than	secrecy	concerning	himself
但	在	不	观点	有	他	到过	更多的	强调	比	保密	有关	他自己

.

:

.

但在任何事情上，他对自己的隐私都表现得最为谨慎。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [pə'tɜːrnəti] [wʊd] [brɪŋ] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd]

He	assured	me	that	revelation	of	my	paternity	would	bring	ridicule	and
他	保证	我	那	启示	的	我的	亲子鉴定	会	带来	嘲笑	和

[ʌn'hæpinəs] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

unhappiness	upon	me	.
不快乐	之上	我	.

他向我保证，如果我的生父身份被揭露，我会遭受嘲笑和不幸。

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [saʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	advice	was	sound	,	of	course	,
这	建议	曾是	声音	,	的	课程	,

这个建议当然是合理的。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [dʒoʊ'ænə] [nuː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	not	even	Joanna	knew	that	our	journey's	end	would	bring	us	to	the
和	不是	甚至	乔安娜	知道	那	我们的	旅程	结尾	会	带来	我们	到	这

[ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

estate	of	a	large	,
财产	的	一个	大的	,

就连乔安娜也不知道，我们旅程的终点会把我们带到一个大庄园。

['kʌltʃərd] , [ænd; ənd] [kən'vɜːsɪŋ] [kæt] .

cultured	,	and	conversing	cat	.
有文化的	,	和	对话	猫	.

有教养，会说话的猫。

[aɪ] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['fɔstəd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːfənd] ,

I	had	deliberately	fostered	the	impression	that	I	was	orphaned	,
我	有	故意地	寄养	这	印象	那	我	曾是	孤儿	,

我刻意营造了一种我是孤儿的假象。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['prɑ:pər] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

believing	that	the	proper	place	for	revealing	the	truth	was	the	atmosphere	of
相信	那	这	恰当的	地方	为了	揭示	这	真相	曾是	这	气氛	的

[maɪ] ['fɑ:ðɚz] [hoʊm][ɪn] [fræns] .

my	father's	home	in	France	.
我的	父亲的	家	在	法国	.

我认为揭露真相的合适场所，是我父亲在法国的家中。

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [dʒoʊ'ænə] [wʊd] [ək'sept][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stres] .

I	was	certain	that	Joanna	would	accept	her	father	-	in	-	law	without	distress	.
我	曾是	肯定	那	乔安娜	会	接受	她	父亲	-	在	-	法律	没有	痛苦	.

我确信乔安娜会欣然接受她的公公。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

['hædnt] ['nɪrli] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['hju:mən] ['sɜ:rvənt] [rɪ'meɪnd] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðer; ðər]['fi:laɪn]['mæstər]

hadn't	nearly	a	score	of	human	servants	remained	devoted	to	their	feline	master
之前没有	几乎	一个	分数	的	人类	仆人	剩余	奉献	到	他们的	猫科动物	掌握

[fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

for	almost	a	generation	?
为了	几乎	一个	一代	?

难道没有近二十名人类仆人对他们的猫主人忠心耿耿近一代人吗?

[wi:; wi][hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə][bi:; bi][wed][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][dʒu:n] , [ænd; ənd][ɑ:n] [meɪ] [ðə; ði]

We	had	agreed	to	be	wed	on	the	first	of	June	,	and	on	May	the
我们	有	同意	到	是	结婚	在	这	第一的	的	六月	,	和	在	可能	这

[fɔ:rθ] ,

fourth	,
第四	,

我们约定在6月1日结婚，而5月4日，

[ɪm'pleɪnd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər]['pærɪs] .

emplaned	in	New	York	for	Paris	.
已安装	在	新的	约克	为了	巴黎	.

在纽约登机前往巴黎。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][met][æt; ət]['ɔ:li; ɔ:'li:] [fi:ld] [baɪ][frɑ:n'swɑ:] , [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['sɑ:ləm] ['mænsɜ:rvənt] ,

We	were	met	at	Orly	Field	by	Francois	,	my	father's	solemn	manservant	,
我们	是	遇见	在	奥利	场地	经过	弗朗索瓦	,	我的	父亲的	庄严	男仆	,

我们在奥利机场遇到了我父亲那位神情严肃的男仆弗朗索瓦。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['dɛlə,geɪtəd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['eskɔ:rt][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃæpəroʊn] ,

who	had	been	delegated	not	so	much	as	escort	as	he	was	chaperone	,
WHO	有	到过	委托	不是	所以	很多	作为	护送	作为	他	曾是	监护人	,

他被委派的任务与其说是护送，不如说是陪同。

[maɪ]['fɑ:ðər] ['hævɪŋ] [ri'teind] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld][prə'praiətiz] .

my	father	having	retained	much	of	the	old	world	proprieties	.
我的	父亲	拥有	保留	很多	的	这	老的	世界	礼仪	.

我父亲保留了许多旧世界的礼仪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [trɪp][baɪ] ['ɔ:təməbi:l] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['brɪtəni] ,

It	was	a	long	trip	by	automobile	to	our	estate	in	Brittany	,
它	曾是	一个	长的	旅行	经过	汽车	到	我们的	财产	在	布列塔尼	,

开车去我们在布列塔尼的庄园是一段很长的路程。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][tu:; tə][ə; eɪ] ['bru:dɪŋ] ['saɪləns] [θru:'aʊt] [ðə; ði][draɪv] [wɪtʃ] ['fræŋkli]

and	I	must	admit	to	a	brooding	silence	throughout	the	drive	which	frankly
和	我	必须	承认	到	一个	沉思	沉默	自始至终	这	驾驶	哪个	坦率地说

['pʌz(ə)ld][dʒoʊ'ænə] .

puzzled	Joanna	.
困惑	乔安娜	.

我必须承认，在开车的整个过程中，我一直沉默不语，这让乔安娜感到困惑。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['fɔ:rtrəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][hoʊm] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [vju:] ,

However	,	when	the	great	stone	fortress	that	was	our	home	came	within	view	,
然而	,	什么时候	这	伟大的	石头	堡垒	那	曾是	我们的	家	来了	之内	看法	,

然而，当我们的家园——那座巨大的石头堡垒——出现在眼前时，

[maɪ] [fɪrz] [ænd; ənd] [dauts] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [di'speld] .

my	fears	and	doubts	were	quickly	dispelled	.
我的	恐惧	和	疑虑	是	迅速地	驱散	.

我的恐惧和疑虑很快就消除了。

[dʒoʊ'ænə] , [laɪk][soʊ] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] ,

Joanna	,	like	so	many	Americans	,
乔安娜	,	喜欢	所以	许多	美国人	,

乔安娜，就像很多美国人一样，

[wʌz; wəz] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:rə] [ʌv; əv] [venərə'bɪləti] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['kʌstəm] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]

was	thrilled	at	the	aura	of	venerability	and	royal	custom	surrounding	the
曾是	激动不已	在	这	灵气	的	尊贵	和	皇家	风俗	周围	这

[ɪ'steɪt] .

estate	.
财产	.

庄园散发出的庄严氛围和皇家风范令我感到无比激动。

[frɑ:n'swɑ:] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['mædəm] - ,

Francois	placed	her	in	charge	of	Madame	Jolinet	,
弗朗索瓦	放置	她	在	收费	的	夫人	-	,

弗朗索瓦安排她负责照顾乔利内夫人，

[hu:] [klæpt] [hɜ:r; hər] [plʌmp] [oʊld][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [freʃ]

who	clapped	her	plump	old	hands	with	delight	at	the	sight	of	her	fresh
WHO	鼓掌	她	丰满	老的	双手	和	喜	在	这	视线	的	她	新鲜的

[blɑ:nd] ['bju:ti] ,

blonde	beauty	,
金发	美丽	,

她看到她那金发碧眼的美人，高兴地拍着她那双肥硕的老手。

[ænd; ənd] ['tʃætəd] [ænd; ənd] [klʌkt] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] [hen][æz; əz][ʃi:; ʃi][led][dʒoʊ'ænə][tu:; tə]

and	chattered	and	clucked	like	a	mother	hen	as	she	led	Joanna	to
和	喋喋不休	和	咯咯叫	喜欢	一个	母亲	母鸡	作为	她	引领	乔安娜	到

[hɜ:r; hər] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] .

her	room	on	the	second	floor	.
她	房间	在	这	第二	地面	.

她像母鸡一样叽叽喳喳地叫着，领着乔安娜去了二楼的房间。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæd; həd][wʌn] [ɪ'mi:diət] [wɪʃ] : [tu:; tə] [si:] [maɪ]['fɑ:ðər] , [ðə; ði][kæt] .

As	for	myself	,	I	had	one	immediate	wish	:	to	see	my	father	,	the	cat	.
作为	为了	我	,	我	有	一	即时	希望	:	到	看	我的	父亲	,	这	猫	.

至于我自己，我当时只有一个愿望：见到我的父亲，那只猫。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

He	greeted	me	in	the	library	,	where	he	had	been	anxiously	awaiting	our
他	问候	我	在	这	图书馆	,	在哪里	他	有	到过	焦虑地	等待中	我们的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

他在图书馆迎接了我，他一直焦急地等待着我们的到来。

[kɜːrld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [ə; eɪ][waɪd] - [maʊðd] ['gɑːblət][ʌv; əv]

curled	up	in	his	favorite	chair	by	the	fireside	,	a	wide	-	mouthed	goblet	of
卷曲	向上	在	他的	最喜欢的	椅子	经过	这	炉边	,	一个	宽的	-	嘴巴	高脚杯	的

['koʊnjæk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

cognac	by	his	side	.
科涅克白兰地	经过	他的	边	.

他蜷缩在壁炉旁最喜欢的椅子里，旁边放着一个大口径的干邑白兰地酒杯。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [pɔː] ['fɔːrməli] ,

As	I	entered	the	room	,	he	lifted	a	paw	formally	,
作为	我	进入	这	房间	,	他	抬起	一个	爪子	正式地	,

我走进房间时，他正式地抬起了一只爪子。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌriː'juːniən] ,

but	then	his	reserve	was	dissolved	by	the	emotion	of	our	reunion	,
但	然后	他的	预订	曾是	溶解	经过	这	情感	的	我们的	团圆	,

但重逢的激动之情消散了他的矜持。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪkt] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [dʒɔɪ] .

and	he	licked	my	face	in	unashamed	joy	.
和	他	舔过	我的	脸	在	毫不羞愧	喜悦	.

他毫不掩饰地高兴地舔了我的脸。

[frɑːn'swɑː] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi]

Francois	refreshed	his	glass	,	and	poured	another	for	me	,	and	we
弗朗索瓦	焕然一新	他的	玻璃	,	和	倾倒	其他	为了	我	,	和	我们

['toʊstɪd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [wel] - ['biːɪŋ] .

toasted	each	other's	well	-	being	.
烤过的	每个	其他的	出色地	-	存在	.

弗朗索瓦给自己倒了杯酒，又给我倒了一杯，我们举杯祝愿彼此健康平安。

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɒn] [pɜːr] , " [aɪ] [sed] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd]

"	To	you	,	mon	purr	,	"	I	said	,	using	the	affectionate	name	of	my	childhood
"	到	你	,	星期一	呼噜声	,	"	我	说	,	使用	这	亲热	姓名	的	我的	童年

['meməri] .

memory	.
记忆	.

"致我亲爱的猫咪，"我用童年记忆中那个充满爱意的称呼说道。

" [tuː; tə][dʒoʊ'ænə] , " [maɪ]['fɑːðər] [sed] .

"	To	Joanna	,	"	my	father	said	.
"	到	乔安娜	,	"	我的	父亲	说	.

"给乔安娜，"我父亲说。

[hiː; hi] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps]['oʊvər][ðə; ði] ['koʊnjæk] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ['greɪvli] .

He	smacked	his	lips	over	the	cognac	,	and	wiped	his	whiskers	gravely	.
他	猛击	他的	嘴唇	超过	这	科涅克白兰地	,	和	擦拭	他的	胡须	严重地	.

他咂了咂嘴，喝了一口白兰地，然后严肃地擦了擦胡须。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðɪs] ['pærəgɑːn] ? "

"	And	where	is	this	paragon	?	"
"	和	在哪里	是	这	模范	?	"

"那么，这位典范人物在哪里呢？"

" [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - .

"	With	Madame	Jolinet	.
"	和	夫人	-	.

“与乔利内夫人一起。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] ['ʃɔːrtli] . "

She	will	be	down	shortly	.	"
她	将要	是	向下	不久	.	"

她很快就会下来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] ?

"	And	you	have	told	her	everything	?
"	和	你	有	讲述	她	一切	?

你把一切都告诉她了?

" [aɪ] [blʌʃt] .

"	I	blushed	.
"	我	脸红了	.

我脸红了。

" [noʊ] , [mɒn] [pɜːr] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

"	No	,	mon	purr	,	I	have	not	.
"	不	,	星期一	呼噜声	,	我	有	不是	.

“不，我的猫咪，我没有。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [hoʊm] .

I	thought	it	best	to	wait	until	we	were	home	.
我	想法	它	最好的	到	等待	直到	我们	是	家	.

我觉得最好等到回家后再说。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['wʊmən] , " [aɪ] ['ædɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] .

She	is	a	wonderful	woman	,	"	I	added	impulsively	.
她	是	一个	精彩的	女士	,	"	我	额外	冲动地	.

“她是一位很棒的女性，”我脱口而出。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] — "

"	She	will	not	be	—	"
"	她	将要	不是	是	—	"

她不会——

" ['hɔːrɪfaɪd] ? " [maɪ]['fɑːðər] [sed] .

"	Horrified	?	"	my	father	said	.
"	惊恐万分	?	"	我的	父亲	说	.

“吓坏了？”我父亲说。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ]['sɜːrt(ə)n] , [maɪ][sʌn] ? "

"	What	makes	you	so	certain	,	my	son	?	"
"	什么	制作	你	所以	肯定	,	我的	儿子	?	"

“孩子，你为何如此肯定？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [greɪt] [hɑːrt] , " [aɪ] [sed] ['staʊtli] .

"	Because	she	is	a	woman	of	great	heart	,	"	I	said	stoutly	.
"	因为	她	是	一个	女士	的	伟大的	心	,	"	我	说	坚定地	.

“因为她是一位心地善良的女人，”我坚定地说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ][faɪn] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ɪn] ['iːstərn] [ə'merɪkə] .

"	She	was	educated	at	a	fine	college	for	women	in	Eastern	America	.
"	她	曾是	受过教育	在	一个	美好的	大学	为了	女性	在	东	美国	.

“她曾在美国东部一所优秀的女子学院接受教育。”

[hɜːr; hər]['ænsestərz][wɜːr; wər] ['rʌgɪd] ['piːp(ə)l] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ledʒənd][ænd; ənd] ['foʊklɔːr] .

Her	ancestors	were	rugged	people	,	given	to	legend	and	folklore	.
她	祖先	是	崎岖	人们	,	给定	到	传奇	和	民俗学	.

她的祖先是性格坚韧、充满传奇色彩和民间传说的民族。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][wɔːrm] , ['hjuːmən]['pɜːrs(ə)n] — "
She is a warm , human person — "
她 是 一个 温暖的 , 人类 人 — "

她是一个热情、有人情味的人——

" ['hjuːmən] , " [maɪ]['fɑːðər] [said] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] [swɪʃt] .
" Human , " my father sighed , and his tail swished .
" 人类 , " 我的 父亲 叹了口气 , 和 他的 尾巴 嗖的一声 .

"人类，"父亲叹了口气，尾巴摇了摇。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] , ['ɛtiːɛn] .
" You are expecting too much of your beloved , Etienne .
" 你 是 期待 也 很多 的 你的 心爱 , 艾蒂安 .

"你对你心爱的人期望太高了，艾蒂安。"

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kærəktər] [meɪ][biː; bi] [dɪs'meɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
Even a woman of the finest character may be dismayed in this situation . "
甚至 一个 女士 的 这 最好的 特点 可能 是 沮丧 在 这 情况 . "

即使是最品格高尚的女子，在这种情况下也可能感到沮丧。

" [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] — "
" But my mother — "
" 但 我的 母亲 — "

"可是我母亲——"

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] .
" Your mother was an exception , a changeling of the Fairies .
" 你的 母亲 曾是 一个 例外 , 一个 换子 的 这 仙女 .

"你母亲是个例外，她是仙女的换子。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [soʊl][ɪn][dʒoʊ'ænəz] [aɪz] .
You must not look for your mother's soul in Joanna's eyes .
你 必须 不是 看 为了 你的 母亲的 灵魂 在 乔安娜的 眼睛 .

你千万不要在乔安娜的眼中寻找你母亲的灵魂。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ə'pɑːn]
" He jumped from his chair , and came towards me , resting his paw upon
[maɪ] [niː] .
my knee .
" 他 跳了起来 从 他的 椅子 , 和 来了 向 我 , 休息 他的 爪子 之上
我的 膝盖 .

他从椅子上跳起来，朝我走来，把爪子搭在我的膝盖上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['ɛtiːɛn] .
" I am glad you have not spoken of me , Etienne .
" 我 是 高兴的 你 有 不是 说 的 我 , 艾蒂安 .

"我很高兴你没有提起我，艾蒂安。"

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jʊr; jər]['saɪləns] [fər'evər] .
Now you must keep your silence forever .
现在 你 必须 保持 你的 沉默 永远 .

现在你必须永远保持沉默。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .
" I was shocked .
" 我 曾是 震惊 .

我当时很震惊。

[aɪ] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['sɪlki] [fɜːr] ,
I reached down and touched my father's silky fur ,
我 达到 向下 和 感动 我的 父亲的 丝滑 毛皮 ,

我俯身摸了摸父亲丝滑的皮毛，

['sædnd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] , [goʊld] - [flekt] [aɪz] ,

saddened	**by**	**the**	**look**	**of**	**his**	**age**	**in**	**his**	**gray**	**,**	**gold**	**-**	**flecked**	**eyes**	**,**
悲伤	经过	这	看	的	他的	年龄	在	他的	灰色的	,	金子	-	有斑点的	眼睛	,

他那双灰白中带着金色斑点的眼睛里透出的岁月痕迹，让他感到一丝悲伤。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [koʊt] .

and	**by**	**the**	**tinge**	**of**	**yellow**	**in**	**his**	**white**	**coat**	**.**
和	经过	这	色调	的	黄色的	在	他的	白色的	外套	.

还能从他白色外套上的一抹黄色看出。

" [noʊ] , [mɒn] [pɜːr] , " [aɪ] [sed] .

"	**No**	**,**	**mon**	**purr**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	不	,	星期一	呼噜声	,	"	我	说	.

"不，我的呼噜，"我说。

" [dʒoʊ'ænə][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

"	**Joanna**	**must**	**know**	**the**	**truth**	**.**
"	乔安娜	必须	知道	这	真相	.

乔安娜必须知道真相。

[dʒoʊ'ænə][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [praʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ['doʊfæn] . "

Joanna	**must**	**know**	**how**	**proud**	**I**	**am**	**to**	**be**	**the**	**son**	**of**	**Edwarde**	**Dauphin**	**.**	**"**
乔安娜	必须	知道	如何	自豪的	我	是	到	是	这	儿子	的	-	多芬	.	"

乔安娜一定知道，我为自己是爱德华·多芬的儿子而感到多么自豪。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [hɜːr; hər] . "

"	**Then**	**you**	**will**	**lose**	**her**	**.**	**"**
"	然后	你	将要	失去	她	.	"

"那你就会失去她。"

" ['nevər] !

"	**Never**	**!**
"	绝不	!

"绝不！

[ðæt] ['kænɑːt] ['hæpən] !

That	**cannot**	**happen**	**!**
那	不能	发生	!

那绝不可能发生！

" [maɪ] ['fɑːðər] [wɔːkt] ['stɪfli] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] ['æʃɪz] .

"	**My**	**father**	**walked**	**stiffly**	**to**	**the**	**fireplace**	**,**	**staring**	**into**	**the**	**gray**	**ashes**	**.**
"	我的	父亲	步行	僵硬地	到	这	壁炉	,	凝视	进入	这	灰色的	灰烬	.

"我父亲僵硬地走到壁炉前，凝视着灰色的灰烬。

" [rɪŋ] [fɔːr; fər][frɑːn'swɑː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Ring**	**for**	**Francois**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	戒指	为了	弗朗索瓦	,	"	他	说	.

"给弗朗索瓦打电话，"他说。

" [let] [hɪm; ɪm] [bɪld] [ðə; ði]['faɪər] .

"	**Let**	**him**	**build**	**the**	**fire**	**.**
"	让	他	建造	这	火	.

让他去生火。

[aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld] , ['ɛtiːɛn] .

I	**am**	**cold**	**,**	**Etienne**	**.**
我	是	寒冷的	,	艾蒂安	.

艾蒂安，我冷。

" [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːrd][ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**walked**	**to**	**the**	**cord**	**and**	**pulled**	**it**	**.**
"	我	步行	到	这	绳索	和	拉	它	.

我走到电线旁，拉了一下。

[maɪ] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] , [maɪ] [sʌn] .

My	father	turned	to	me	and	said	:	"	You	must	wait	,	my	son	.
我的	父亲	转向	到	我	和	说	:	"	你	必须	等待	,	我的	儿子	.

父亲转过身对我说："孩子，你必须等待。"

[æt; ət] ['dɪnər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [pər'hæps] .

At	dinner	this	evening	,	perhaps	.
在	晚餐	这	晚上	,	也许	.

或许今晚吃饭的时候吧。

[duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ʌn'tɪl] [ðen] . "

Do	not	speak	of	me	until	then	.	"
做	不是	说话	的	我	直到	然后	.	"

在此之前，不要提起我。

" ['veri] [wel] , ['fɑːðər] .

"	Very	well	,	father	.
"	非常	出色地	,	父亲	.

"好的，父亲。"

" [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði]['laɪbreri] , [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [dʒoʊ'ænə][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] ,

"	When	I	left	the	library	,	I	encountered	Joanna	at	the	head	of	the	stairway	,
"	什么时候	我	左边	这	图书馆	,	我	遭遇	乔安娜	在	这	头	的	这	楼梯	,

"我离开图书馆时，在楼梯口遇到了乔安娜。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'saɪtɪdli] .

and	she	spoke	to	me	excitedly	.
和	她	辐	到	我	兴奋地	.

她兴奋地和我说话。

" [oʊ] , ['ɛtiːɛn] !

"	Oh	,	Etienne	!
"	哦	,	艾蒂安	!

"哦，艾蒂安！"

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [haʊs] .

What	a	beautiful	old	house	.
什么	一个	美丽的	老的	房子	.

多么漂亮的老房子啊！

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	know	I	will	love	it	!
我	知道	我	将要	爱	它	!

我知道我一定会喜欢它！

[meɪ] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [rest] ? "

May	we	see	the	rest	?	"
可能	我们	看	这	休息	?	"

我们可以看看剩下的部分吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [sed] .

"	Of	course	,	"	I	said	.
"	的	课程	,	"	我	说	.

"当然，"我说。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['trʌbld] .

"	You	look	troubled	.
"	你	看	麻烦	.

你看上去心事重重。

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ? "

Is	something	wrong	?	"
是	某物	错误的	?	"

出什么事了吗?

" [noʊ] , [noʊ] .

"	**No**	,	**no**	.
"	不	,	不	.

不，不。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['lʌvli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	**was**	**thinking**	**how**	**lovely**	**you**	**are**	**.**
我	曾是	思维	如何	迷人的	你	是	.

我一直在想你真是太可爱了。

" [wiː; wi] [ɪm'breɪst] ,

"	**We**	**embraced**	**,**
"	我们	拥抱	,

我们拥抱了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɔːrm] [fʊl] ['bɑːdi] [ə'genst] [maɪn] [kən'fɜːrmd] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

and	**her**	**warm**	**full**	**body**	**against**	**mine**	**confirmed**	**my**	**conviction**	**that**	**we**	**should**
和	她	温暖的	满的	身体	反对	矿	确认的	我的	定罪	那	我们	应该

['nevər][biː; bi]['pɑːrtɪd] .

never	**be**	**parted**	**.**
绝不	是	分手了	.

她温暖丰满的身体贴着我，更加坚定了我永远不应该分开的信念。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][maɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]

She	**put**	**her**	**arm**	**in**	**mine**	**,**	**and**	**we**	**strolled**	**through**	**the**	**great**	**rooms**	**of**
她	放	她	手臂	在	矿	,	和	我们	漫步	通过	这	伟大的	房间	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

她挽着我的胳膊，我们漫步穿过这栋房子的各个大房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'stætɪk][æt; ət][ðer; ðər][saɪz][ænd; ənd] ['elɪgəns] , [iks'kleimɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːrpɪtɪŋ] ,

She	**was**	**ecstatic**	**at**	**their**	**size**	**and**	**elegance**	**,**	**exclaiming**	**over**	**the**	**carpeting**	**,**
她	曾是	欣喜若狂	在	他们的	尺寸	和	优雅	,	惊呼	超过	这	地毯	,

[ðə; ði] [nɑːrld] ['fɜːrnɪtʃər] ,

the	**gnarled**	**furniture**	**,**
这	盘根错节的	家具	,

她对它们的规模和优雅感到欣喜若狂，对地毯和古旧的家具赞叹不已。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪlvər][ænd; ənd] ['pjuːtər] , [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv]['fæməli] ['peintiŋz] .

the	**ancient**	**silver**	**and**	**pewter**	**,**	**the**	**gallery**	**of**	**family**	**paintings**	**.**
这	古老的	银	和	锡	,	这	画廊	的	家庭	绘画	.

古老的银器和锡器，家族画像画廊。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['mɪstɪd] .

When	**she**	**came**	**upon**	**an**	**early**	**portrait**	**of**	**my**	**mother**	**,**	**her**	**eyes**	**misted**	**.**
什么时候	她	来了	之上	一个	早期的	肖像	的	我的	母亲	,	她	眼睛	雾蒙蒙的	.

当她看到我母亲早年的肖像时，眼眶湿润了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvli] , " [dʒoʊ'ænə] [sed] .

"	**She**	**was**	**lovely**	**,**	"	**Joanna**	**said**	**.**
"	她	曾是	迷人的	,	"	乔安娜	说	.

"她很可爱，"乔安娜说。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] !

"	**Like**	**a**	**princess**	**!**
"	喜欢	一个	公主	!

"像个公主一样！"

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər] ?

And	**what**	**of**	**your**	**father**	**?**
和	什么	的	你的	父亲	?

你父亲的情况如何?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

Is	there	no	portrait	of	him	?	"
是	那里	不	肖像	的	他	?	"

没有他的画像吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['hɜːrɪdli] .

"	No	,	"	I	said	hurriedly	.
"	不	,	"	我	说	匆匆	.

“不,”我急忙说道。

" [noʊ] ['pɔːrtrət] .

"	No	portrait	.
"	不	肖像	.

没有肖像。

" [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][maɪ][fɜːrst][laɪ][tuː; tə][dʒoʊ'ænə] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ,

"	I	had	spoken	my	first	lie	to	Joanna	,	for	there	was	a	painting	,
"	我	有	说	我的	第一的	说谎	到	乔安娜	,	为了	那里	曾是	一个	绘画	,

“我第一次对乔安娜撒谎，是因为那里有一幅画，

[hæf] - [kəm'pliːtɪd] , [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

half	-	completed	,	which	my	mother	had	begun	in	the	last	year	of	her	life	.
一半	-	完全的	,	哪个	我的	母亲	有	开始	在	这	最后的	年	的	她	生活	.

只完成了一半，这是我母亲在她生命最后一年开始做的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['lɪt(ə)l]['wɔːtə,kʌlə, 'wɔ-] , [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

It	was	a	whispering	little	watercolor	,	and	Joanna	discovered	it	to
它	曾是	一个	耳语	小的	水彩	,	和	乔安娜	发现	它	到

[maɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

my	consternation	.
我的	惊愕	.

那是一幅轻柔飘逸的水彩画，乔安娜发现了它，这让我十分震惊。

" [wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][kæt] !

"	What	a	magnificent	cat	!
"	什么	一个	壮丽	猫	!

“多么漂亮的猫啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pet] ? "

"	Was	it	a	pet	?	"
"	曾是	它	一个	宠物	?	"

“是宠物吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['doʊfæn] , " [aɪ] [sed] ['nɜːrvəsli] .

"	It	is	Dauphin	,	"	I	said	nervously	.
"	它	是	多芬	,	"	我	说	紧张地	.

“是太子,”我紧张地说。

[ʃiː; ʃi] [læft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

" [hiː; hi][hæz; həz][jʊr; jər] [aɪz] , ['ɛtiːɛn] . "

"	He	has	your	eyes	,	Etienne	.	"
"	他	有	你的	眼睛	,	艾蒂安	.	"

“他长着你的眼睛，艾蒂安。”

" [dʒoʊˈænə] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] — "

"	Joanna	,	I	must	tell	you	something	—	"
"	乔安娜	,	我	必须	告诉	你	某物	—	"

“乔安娜，我必须告诉你一件事——”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [fəˈroʊʃəs] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ?

"	And	this	ferocious	gentleman	with	the	moustaches	?
"	和	这	凶猛	绅士	和	这	胡子	?

“还有这位留着胡子、气势凶猛的先生呢？”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

Who	is	he	?	"
WHO	是	他	?	"

他是谁?

" [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] .

"	My	grandfather	.
"	我的	祖父	.

我的祖父。

[dʒoʊˈænə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n] —

Joanna	,	you	must	listen	—
乔安娜	,	你	必须	听	—

乔安娜，你一定要听我说——

" [frɑːnˈswɑː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ɪnˈspekʃ(ə)n] [tʊr] [æt; ət] [ˈʃædoʊz] - [leŋkθ; leŋθ]

"	Francois	,	who	had	been	following	our	inspection	tour	at	shadow's	-	length
"	弗朗索瓦	,	WHO	有	到过	下列的	我们的	检查	旅游	在	影子	-	长度

, [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

,	interrupted	.
,	中断	.

“一直紧随我们视察的弗朗索瓦打断了我们的话。”

[aɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈtaɪmɪŋ][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [koʊˈɪnsɪdəns] .

I	suspected	that	his	timing	was	no	mere	coincidence	.
我	怀疑	那	他的	定时	曾是	不	仅仅	巧合	.

我怀疑他选择的时机绝非偶然。

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈdɪnər] [æt; ət][ˈsev(ə)n] - [ˈθɜːrti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	will	be	serving	dinner	at	seven	-	thirty	,	"	he	said	.
"	我们	将要	是	服务	晚餐	在	七	-	三十	,	"	他	说	.

“我们将于七点半开始供应晚餐，”他说。

" [ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdi] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [dres] — "

"	If	the	lady	would	care	to	dress	—	"
"	如果	这	女士	会	关心	到	裙子	—	"

“如果这位女士愿意穿衣的话——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [dʒoʊˈænə] [sed] .

"	Of	course	,	"	Joanna	said	.
"	的	课程	,	"	乔安娜	说	.

“当然，”乔安娜说。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈɛtiːɛn] ?

"	Will	you	excuse	me	,	Etienne	?
"	将要	你	原谅	我	,	艾蒂安	?

“请原谅我，艾蒂安？”

" [aɪ] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	I	bowed	to	her	,	and	she	was	gone	.
"	我	鞠躬	到	她	,	和	她	曾是	已消失	.

我向她鞠躬，她就走了。

[æt; ət] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈdaɪnɪŋ][taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] ,

At	fifteen	minutes	to	the	appointed	dining	time	,	I	was	ready	,
在	十五	分钟	到	这	任命	用餐	时间	,	我	曾是	准备好	,

距离约定的用餐时间还有十五分钟，我已经准备好了。

[ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [bɪˈloʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfɑːðər] .

and	hastened	below	to	talk	once	more	with	my	father	.
和	加快	以下	到	讲话	一次	更多的	和	我的	父亲	.

然后匆匆下楼，再次和父亲商量。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,

He	was	in	the	dining	room	,
他	曾是	在	这	用餐	房间	,

他当时在餐厅里，

[inˈstrʌktɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvər][ænd; ənd] [ækˈsesəri] .

instructing	the	servants	as	to	the	placement	of	the	silver	and	accessories	.
指导	这	仆人	作为	到	这	放置	的	这	银	和	配件	.

指示仆人如何摆放银器和饰品。

[maɪ][ˈfɑːðər][wʌz; wəz][praʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈteɪbl] ,

My	father	was	proud	of	the	excellence	of	his	table	,
我的	父亲	曾是	自豪的	的	这	卓越	的	他的	桌子	,

我父亲为他餐桌上的佳肴感到自豪。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [miːlz] [ɪn][ðə; ði][ˈsplendɪd] [ˈmænər] .

and	took	all	his	meals	in	the	splendid	manner	.
和	采取	全部	他的	餐	在	这	灿烂	方式	.

他用餐的姿态十分优雅。

[hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][waɪn][wʌz; wəz] [ˌʌnsərˈpæst] [ɪn][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] ,

His	appreciation	of	food	and	wine	was	unsurpassed	in	my	experience	,
他的	欣赏	的	食物	和	葡萄酒	曾是	无与伦比	在	我的	经验	,

就我所知，他对美食美酒的鉴赏力无人能及。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ʌv; əv] [ˈpleʒərz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɑːtʃ]

and	it	had	always	been	the	greatest	of	pleasures	for	me	to	watch
和	它	有	总是	到过	这	最	的	快乐	为了	我	到	手表

[hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈteɪbl] ,

him	at	table	,
他	在	桌子	,

对我来说，看着他在餐桌旁用餐一直是一件非常愉快的事情。

[ˈstɔːkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈdæməsk][ænd; ənd] [ˈdɪpɪŋ] [ˈdelɪkətli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈdɪʃɪz] [prɪˈperd]

stalking	across	the	damask	and	dipping	delicately	into	the	silver	dishes	prepared
跟踪	穿过	这	绫	和	浸渍	轻柔地	进入	这	银	菜肴	准备

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他蹑手蹑脚地走过锦缎，轻柔地蘸着为他准备的银盘。

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ˌprepəˈreɪʃnz] [tuː; tə][ɪnˈgeɪdʒ][ˌem ˈiː][ɪn]

He	pretended	to	be	too	busy	with	his	dinner	preparations	to	engage	me	in
他	假装	到	是	也	忙碌的	和	他的	晚餐	准备工作	到	从事	我	在

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他假装忙着准备晚餐，没空和我说话。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .

but	I	insisted	.
但	我	坚持	.

但我坚持。

" [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	must	talk	to	you	,	"	I	said	.
"	我	必须	讲话	到	你	,	"	我	说	.

“我必须和你谈谈，”我说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [təˈgeðər] [haʊ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] . "

"	We	must	decide	together	how	to	do	this	.	"
"	我们	必须	决定	一起	如何	到	做	这	.	"

“我们必须共同决定如何做到这一点。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] .

"	It	will	not	be	easy	,	"	he	answered	with	a	twinkle	.
"	它	将要	不是	是	简单的	,	"	他	回答	和	一个	闪烁	.

“这并不容易，”他眨了眨眼回答道。

" [kənˈsɪdər] [dʒoʊˈænəz] [vjuː] .

"	Consider	Joanna's	view	.
"	考虑	乔安娜的	看法	.

考虑一下乔安娜的观点。

[ə; eɪ][kæt][æz; əz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][æz; əz][oʊld][æz; əz][maɪˈself][ɪz] [kɔːz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] ['kɑːment] .

A	cat	as	large	and	as	old	as	myself	is	cause	enough	for	comment	.
一个	猫	作为	大的	和	作为	老的	作为	我	是	原因	足够的	为了	评论	.

一只和我一样大、一样老的猫，足以引起我的注意。

[ə; eɪ][kæt] [ðæt] [spiːks] [ɪz] [əˈlɑːrmɪŋ] .

A	cat	that	speaks	is	alarming	.
一个	猫	那	说话	是	令人担忧	.

会说话的猫很可怕。

[ə; eɪ][kæt] [ðæt] [daɪnz] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] .

A	cat	that	dines	at	table	with	the	household	is	shocking	.
一个	猫	那	餐厅	在	桌子	和	这	家庭	是	令人震惊	.

一只猫和家人一起在餐桌上吃饭，这令人震惊。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] [huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌɪntrəˈduːs] [æz; əz][jʊr; jər] — "

And	a	cat	whom	you	must	introduce	as	your	—	"
和	一个	猫	谁	你	必须	介绍	作为	你的	—	"

还有一只猫，你必须把它介绍为你的——”

" [stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] !

"	Stop	it	!
"	停止	它	!

“住手！”

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [dʒoʊˈænə][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

"	Joanna	must	know	the	truth	.
"	乔安娜	必须	知道	这	真相	.

乔安娜必须知道真相。

[juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem ˈiː] [rɪˈviːl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

You	must	help	me	reveal	it	to	her	.	"
你	必须	帮助	我	揭示	它	到	她	.	"

你必须帮我把这件事告诉她。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [hiːd] [maɪ] [ədˈvaɪs] ? "

"	Then	you	will	not	heed	my	advice	?	"
"	然后	你	将要	不是	注意	我的	建议	?	"

“那么你就不听我的劝告了吗？”

" [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət] [ðɪs] .
" In all things but this .
" 在 全部 事物 但 这 .

除了这件事以外，其他一切都好。

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['hæpi] [ən'les] [ʃiː; ʃi][ək'septs][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ]
Our marriage can never be happy unless she accepts you for what you
我们的 婚姻 能 绝不 是 快乐的 除非 她 接受 你 为了 什么 你
[ɑːr; ər] . "
are . "
是 . "

除非她接受真实的你，否则我们的婚姻永远不会幸福。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mærɪdʒ] ?
" And if there is no marriage ?
" 和 如果 那里 是 不 婚姻 ?

如果没有婚姻呢?

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][tuː; tə] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] .
" I would not admit to this possibility .
" 我 会 不是 承认 到 这 可能性 .

我不会承认这种可能性。

[dʒoʊ'ænə][wʌz; wəz][maɪn] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['ɔːltər] [ðæt] .
Joanna was mine ; nothing could alter that .
乔安娜 曾是 矿 ; 没有什么 可以 改变 那 .

乔安娜是我的，这一点永远不会改变。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [ɪn][maɪ] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['evɪdənt]
The look of pain and bewilderment in my eyes must have been evident
这 看 的 疼痛 和 困惑 在 我的 眼睛 必须 有 到过 明显
[tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] ,
to my father ,
到 我的 父亲 ,

我眼中痛苦和困惑的神情，一定被我父亲看得一清二楚。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm]['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] [ænd; ənd] [sed] :
for he touched my arm gently with his paw and said :
为了 他 感动 我的 手臂 轻轻地 和 他的 爪子 和 说 :

因为他用爪子轻轻碰了碰我的胳膊，说道:

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , ['ɛtiːɛn] .
" I will help you , Etienne .
" 我 将要 帮助 你 , 艾蒂安 .

我会帮助你的，艾蒂安。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [trʌst] . "
You must give me your trust . "
你 必须 给 我 你的 相信 . "

你必须信任我。

" ['ɔːlweɪz] ! "
" Always ! "
" 总是 ! "

“总是！”

" [ðen] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ'ænə][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ['nʌθɪŋ] .
" Then come to dinner with Joanna and explain nothing .
" 然后 来 到 晚餐 和 乔安娜 和 解释 没有什么 .

“然后和乔安娜一起吃晚饭，什么也别解释。”

[weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [əˈpɪr] .

Wait	for	me	to	appear	.
等待	为了	我	到	出现	.

等我出现。

" [aɪ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] .

"	I	grasped	his	paw	and	raised	it	to	my	lips	.
"	我	抓住	他的	爪子	和	提高	它	到	我的	嘴唇	.

我抓住他的爪子，把它举到嘴边。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] !

"	Thank	you	,	father	!
"	感谢	你	,	父亲	!

"谢谢您，父亲！"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [frɑːn'swɑː] , [ænd; ənd] [snæpt] : " [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ? "

"	He	turned	to	Francois	,	and	snapped	:	"	You	have	my	instructions	?	"
"	他	转向	到	弗朗索瓦	,	和	啪啪	:	"	你	有	我的	指示	?	"

他转向弗朗索瓦，厉声问道："你收到我的指示了吗？"

" [jes] , [sɜːr] , " [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	sir	,	"	the	servant	replied	.
"	是的	,	先生	,	"	这	仆人	回复	.

"是的，先生。"仆人回答道。

" [ðen] [ɔːl] [ɪz] ['redi] .

"	Then	all	is	ready	.
"	然后	全部	是	准备好	.

"那么一切就绪了。"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [naʊ] , ['ɛtiːɛn] .

I	shall	return	to	my	room	now	,	Etienne	.
我	将	返回	到	我的	房间	现在	,	艾蒂安	.

艾蒂安，我现在要回房间了。

[juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [jʊr; jər] [ˌfiːɑːn'seɪ] [tuː; tə] [daɪn] .

You	may	bring	your	fiancee	to	dine	.
你	可能	带来	你的	未婚妻	到	用餐	.

您可以带未婚妻来用餐。

" [aɪ] ['heɪsnd] [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [dʒoʊ'ænə] ['redi] , ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]

"	I	hastened	up	the	stairway	,	and	found	Joanna	ready	,	strikingly	beautiful	in
"	我	加快	向上	这	楼梯	,	和	成立	乔安娜	准备好	,	引人注目	美丽的	在

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [waɪt] ['sætn] .

shimmering	white	satin	.
闪闪发光	白色的	缎	.

我加快脚步走上楼梯，发现乔安娜已经准备就绪，身穿闪亮的白色缎子礼服，美得令人惊艳。

[tə'geðər] , [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [grænd] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Together	,	we	descended	the	grand	staircase	and	entered	the	room	.
一起	,	我们	下降	这	盛大	楼梯	和	进入	这	房间	.

我们一起走下宏伟的楼梯，进入了房间。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [set] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Her	eyes	shone	at	the	magnificence	of	the	service	set	upon	the	table	,
她	眼睛	闪耀	在	这	壮丽	的	这	服务	放	之上	这	桌子	,

她被桌上精美的餐具所吸引，眼睛闪闪发光。

[æt; ət] [ðə; ði] ['soʊldʒəri] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [faɪn] [waɪnz] ,

at	the	soldiery	array	of	fine	wines	,
在	这	士兵	大批	的	美好的	葡萄酒	,

在士兵们琳琅满目的美酒中，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] [pɔːd] ['ɪntuː][ðer; ðər]['prɑːpər] ['glæsɪz] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz]

some	of	them	already	poured	into	their	proper	glasses	for	my	father's
一些	的	他们	已经	倾倒	进入	他们的	恰当的	眼镜	为了	我的	父亲的

[ɪn'dʒɔɪmənt] :

enjoyment	:
享受	:

其中一些已经倒入合适的酒杯中，供我父亲享用：

[əu] [meɪ'dɑːk] , [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . - , [ɔː'θentɪk] [ʃæ'bliː] , [ˌɛpər'neɪ] [ʃæm'peɪn] ,

Haut	Medoc	,	from	St	.	Estephe	,	authentic	Chablis	,	Epernay	Champagne	,
上	梅多克	,	从	英石	.	-	,	真正的	夏布利	,	埃珀奈	香槟酒	,

上梅多克，来自圣埃斯泰夫，正宗夏布利，埃佩尔奈香槟，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɪmpɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['næpə] ['væli] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd] .

and	an	American	import	from	the	Napa	Valley	of	which	he	was	fond	.
和	一个	美国人	进口	从	这	纳帕	谷	的	哪个	他	曾是	喜爱	.

还有一种他很喜欢的来自纳帕谷的美国进口葡萄酒。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æz; əz][wiː; wi] [sipt] ['aʊər; ɑːr][əˌperə'tiːf] , [waɪl]

I	waited	expectantly	for	his	appearance	as	we	sipped	our	aperitif	,	while
我	等待	满怀期待地	为了	他的	外貌	作为	我们	啜饮	我们的	开胃酒	,	尽管

[dʒoʊ'ænə] [tʃæt] [ə'baʊt] [ɪ'nɑːkjuəs] ['mætərz] ,

Joanna	chatted	about	innocuous	matters	,
乔安娜	聊天	关于	无害的	事情	,

我们一边啜饮餐前酒，一边满怀期待地等待他的出现，而乔安娜则闲聊着一些无关紧要的话题。

[wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːmentid] [steɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] .

with	no	idea	of	the	tormented	state	I	was	in	.
和	不	主意	的	这	饱受折磨	状态	我	曾是	在	.

我当时完全不知道自己身处多么痛苦的境地。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [maɪ]['fɑːðər][hæd; həd][nɑːt] [jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

At	eight	o'clock	,	my	father	had	not	yet	made	his	appearance	,
在	八	点钟	,	我的	父亲	有	不是	然而	制成	他的	外貌	,

八点钟的时候，父亲还没有出现。

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] ['evər] [mɔːr] [dɪ'strɔːt] [æz; əz][frɑːn'swɑː] ['sɪgnəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]

and	I	grew	ever	more	distraught	as	Francois	signalled	for	the	serving	of
和	我	生长	曾经	更多的	心烦意乱	作为	弗朗索瓦	发出信号	为了	这	服务	的

[ðə; ði] ['buːjɑːn] [ˌeɪ 'juː] ['mædɚ] .

the	bouillon	au	madere	.
这	肉汤	au	马德雷	.

当弗朗索瓦示意要上炖肉汤时，我越来越心烦意乱。

[hæd; həd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?

Had	he	changed	his	mind	?
有	他	已更改	他的	头脑	?

他改变主意了吗?

[wʊd] [aɪ][biː; bi][left][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ]['steɪtəs; 'stætəs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][help] ?

Would	I	be	left	to	explain	my	status	without	his	help	?
会	我	是	左边	到	解释	我的	地位	没有	他的	帮助	?

如果没有他的帮助，我难道要独自解释我的情况吗?

[aɪ]['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ][tæsk]

I	hadn't	realized	until	this	moment	how	difficult	a	task
我	之前没有	已实现	直到	这	片刻	如何	难的	一个	任务

直到此刻我才意识到这项任务有多么困难。

[aɪ][hæd; həd] [əˈlɔtɪd] [fɔːr; fər][maɪˈself] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [dʒoʊˈænə][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l]
I had allotted for myself , and the fear of losing Joanna was terrible
我 有 分配 为了 我 , 和 这 害怕 的 输 乔安娜 曾是 糟糕的
[wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] .
within me .
之内 我 .

我给自己留了一笔钱，但失去乔安娜的恐惧让我内心无比痛苦。

[ðə; ðɪ] [suːp] [wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [ˈteɪstləs] [ɑːn][maɪ] [tʌŋ] ,
The soup was flat and tasteless on my tongue ,
这 汤 曾是 平坦的 和 无味 在 我的 舌头 ,

这汤淡而无味，入口索然无味。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɪzəri] [ɪn][maɪ] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [tuː] [əˈpærənt] [fɔːr; fər][dʒoʊˈænə][tuː; tə] [mɪs] .
and the misery in my manner was too apparent for Joanna to miss .
和 这 苦难 在 我的 方式 曾是 也 明显 为了 乔安娜 到 错过 .

我神情中的痛苦如此明显，乔安娜不可能看不出来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈɛtiːɛn] ?
" What is it , Etienne ?
" 什么 是 它 , 艾蒂安 ?

“什么事，艾蒂安？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juːv] [bɪn] [soʊ][məˈroʊs] [ɔːl] [deɪ] .
" You've been so morose all day .
" 你已经 到过 所以 忧郁 全部 天 .

你今天一整天都闷闷不乐的。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒts] [rɔːŋ] ? "
Can't you tell me what's wrong ? "
不能 你 告诉 我 是什么 错误的 ? "

你能不能告诉我到底出了什么问题?

" [noʊ] , [its] [ˈnʌθɪŋ] .
" No , it's nothing .
" 不 , 它是 没有什么 .

“不，没什么。”

[its] [dʒʌst] — " [aɪ][let][ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌls] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [spiːtʃ] .
It's just — " I let the impulse take possession of my speech .
它是 只是 — " 我 让 这 冲动 拿 拥有 的 我的 演讲 .

只是——”我任由冲动支配了我的言语。

" [dʒoʊˈænə] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] .
" Joanna , there's something I should tell you .
" 乔安娜 , 有 某物 我 应该 告诉 你 .

乔安娜，我有件事应该告诉你。

[əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] — "
About my mother , and my father — "
关于 我的 母亲 , 和 我的 父亲 — "

关于我的母亲，还有我的父亲——”

" [əˈhemˌəˈhəm] , " [frɑːnˈswɑː] [sed] .
" Ahem , " Francois said .
" 嗯 , " 弗朗索瓦 说 .

“嗯，”弗朗索瓦说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [glɑːnsiz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] .

He	turned	to	the	doorway	,	and	our	glances	followed	his	.
他	转向	到	这	门口	,	和	我们的	眼神	随后	他的	.

他转身走向门口，我们的目光也随之跟随。

" [oʊ] , ['ɛtiːɛn] !

"	Oh	,	Etienne	!
"	哦	,	艾蒂安	!

“哦，艾蒂安！”

" [dʒoʊ'ænə][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

"	Joanna	cried	,	in	a	voice	ringing	with	delight	.
"	乔安娜	哭	,	在	一个	嗓音	铃声	和	喜	.

乔安娜欢呼起来，声音里充满了喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər] , [ðə; ði][kæt] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] , [goʊld] - [flekt] [aɪz]

It	was	my	father	,	the	cat	,	watching	us	with	his	gray	,	gold	-	flecked	eyes
它	曾是	我的	父亲	,	这	猫	,	观看	我们	和	他的	灰色的	,	金子	-	有斑点的	眼睛

.

:

.

是我的父亲，那只猫，用它灰色的、带有金色斑点的眼睛注视着我们。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] ['teɪbl] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [dʒoʊ'ænə][wɪð; wɪθ] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] .

He	approached	the	dining	table	,	regarding	Joanna	with	timidity	and	caution	.
他	接近	这	用餐	桌子	,	关于	乔安娜	和	胆怯	和	警告	.

他走到餐桌旁，怯生生地、小心翼翼地看着乔安娜。

" [its] [ðə; ði][kæt][ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] !

"	It's	the	cat	in	the	painting	!
"	它是	这	猫	在	这	绘画	!

“是画里的那只猫！”

" [dʒoʊ'ænə] [sed] .

"	Joanna	said	.
"	乔安娜	说	.

乔安娜说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , ['ɛtiːɛn] .

"	You	didn't	tell	me	he	was	here	,	Etienne	.
"	你	没有	告诉	我	他	曾是	这里	,	艾蒂安	.

“你没告诉我他在这里，艾蒂安。”

['hiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ! "

He's	beautiful	!	"
他是	美丽的	!	"

他真帅！

" [dʒoʊ'ænə] , [ðɪs] [ɪz] — "

"	Joanna	,	this	is	—	"
"	乔安娜	,	这	是	—	"

“乔安娜，这是——”

" ['doʊfæn] !

"	Dauphin	!
"	多芬	!

“太子！”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['eniwer] .

I	would	have	known	him	anywhere	.
我	会	有	已知	他	任何地方	.

我无论在哪里都能认出他。

[hɪr] , ['doʊfæn] !
Here , Dauphin !
这里 , 多芬 !

太子，给你！

[hɪr] , ['kɪti] , ['kɪti] , ['kɪti] !
Here , kitty , kitty , kitty !
这里 , 猫咪 , 猫咪 , 猫咪 !

来，小猫咪，小猫咪，小猫咪！

" ['sloʊli] , [maɪ]['fɑːðər] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,
" Slowly , my father approached her outstretched hand ,
" 缓慢地 , 我的 父亲 接近 她 伸展 手 ,

“父亲缓缓走向她伸出的手，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skrætʃ] [ðə; ði] [θɪk] [fɜːr][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
and allowed her to scratch the thick fur on the back of his neck .
和 允许 她 到 划痕 这 厚的 毛皮 在 这 后退 的 他的 脖子 .

他允许她挠挠他后颈上浓密的毛发。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pʊsi] !
" Aren't you the pretty little pussy !
" 不是 你 这 漂亮的 小的 猫 !

你真是只漂亮的小猫咪！

[ɑːnt] [juː; jʊ][ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! "
Aren't you the sweetest little thing ! "
不是 你 这 最甜美的 小的 事物 ! "

你真是个可爱的小家伙！

" [dʒoʊ'ænə] !
" Joanna !
" 乔安娜 !

“乔安娜！”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [baɪ][ðə; ði] [hɔːntʃ] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
" She lifted my father by the haunches , and held him in her lap ,
" 她 抬起 我的 父亲 经过 这 臀部 , 和 握住 他 在 她 膝 ,

她托起我父亲的臀部，把他抱在腿上。

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːr][ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l][wɜːrdz] [ðæt] ['wɪmɪn] [ə'dres] [tuː; tə][ðer; ðər]
stroking his fur and cooing the silly little words that women address to their
抚摸 他的 毛皮 和 咕咕 这 愚蠢的 小的 字 那 女性 地址 到 他们的
[pets] .
pets .
宠物 .

她抚摸着他的毛发，用女人对宠物说的那些傻乎乎的话语轻声细语哄着他。

[ðə; ði] [saɪt] [peɪnd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ˌem 'iː] ,
The sight pained and confused me ,
这 视线 痛苦 和 使困惑 我 ,

那景象令我感到痛苦和困惑。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['oʊpənɪŋ][wɜːrd] [ðæt] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
and I sought to find an opening word that would allow me to explain ,
和 我 寻求 到 寻找 一个 开幕 单词 那 会 允许 我 到 解释 ,

于是我努力寻找一个合适的开场白，以便解释：

[jet] ['hoʊpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hɪm'self] [prə'vaɪd][ðə; ði] ['ænsər] .
yet hoping all the time that my father would himself provide the answer .
然而 希望 全部 这 时间 那 我的 父亲 会 他自己 提供 这 回答 .

但我一直希望父亲能亲自给我答案。

[ðen] [maɪ]['fɑːðər] [spoʊk] .
Then **my** **father** **spoke** **.**
然后 我的 父亲 辐 .

然后我父亲开口说话了。

" [miˈaʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Meow** **,** **"** **he** **said** **.**
" 喵 , " 他 说 .

“喵,”他说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?
" **Are** **you** **hungry** **?**
" 是 你 饥饿的 ?

“你饿了吗?

" [dʒoʊˈænə] [æskt] [səˈlɪsɪtəsli] .
" **Joanna** **asked** **solicitously** **.**
" 乔安娜 问 殷勤 .

乔安娜殷切地问道。

" [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʊsi] ['hʌŋgri] ? "
" **Is** **the** **little** **pussy** **hungry** **?** **"**
" 是 这 小的 猫 饥饿的 ? "

“小猫咪饿了吗? ”

" [miˈaʊ] , " [maɪ]['fɑːðər] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [biˈliːvd] [maɪ] [hɑːrt] [broʊk] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
" **Meow** **,** **"** **my** **father** **said** **,** **and** **I** **believed** **my** **heart** **broke** **then** **and** **there** **.**
" 喵 , " 我的 父亲 说 , 和 我 相信 我的 心 打破 然后 和 那里 .

“喵,”父亲说道，我当时觉得我的心都碎了。

[hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [pædɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
He **leaped** **from** **her** **lap** **and** **padded** **across** **the** **room** **.**
他 跳跃 从 她 膝 和 带衬垫 穿过 这 房间 .

他从她腿上跳下来，轻手轻脚地穿过房间。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] [blɜːrd] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [frɑːnˈswɑː][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
I **watched** **him** **through** **blurred** **eyes** **as** **he** **followed** **Francois** **to** **the** **corner** **,**
我 观看 他 通过 模糊 眼睛 作为 他 随后 弗朗索瓦 到 这 角落 ,

我透过模糊的视线看着他跟着弗朗索瓦走到街角。

[wer] [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [boʊl] [ʌv; əv][mɪlk] .
where **the** **servant** **had** **placed** **a** **shallow** **bowl** **of** **milk** **.**
在哪里 这 仆人 有 放置 一个 浅的 碗 的 牛奶 .

仆人把一浅碗牛奶放在那里。

[hiː; hi] [læpt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ['iːgərli] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði][læst] [waɪt] [drɑːp][wʌz; wəz] [gɔːn] .
He **lapped** **at** **it** **eagerly** **,** **until** **the** **last** **white** **drop** **was** **gone** **.**
他 圈速 在 它 急切地 , 直到 这 最后的 白色的 降低 曾是 已消失 .

他贪婪地舔舐着，直到最后一滴白水都舔干净了。

[ðen] [hiː; hi] [jɔːnd] [ænd; ənd] [stretʃt] , [ænd; ənd] [trɔtid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
Then **he** **yawned** **and** **stretched** **,** **and** **trotted** **back** **to** **the** **doorway** **,**
然后 他 打哈欠 和 拉伸 , 和 小跑 后退 到 这 门口 ,

然后他打了个哈欠，伸了个懒腰，小跑着回到了门口。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['fliːtɪŋ] [glæns] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðæt] [spoʊk] [ɑːrˈtɪkjələtli] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
with **one** **fleeting** **glance** **in** **my** **direction** **that** **spoke** **articulately** **of** **what** **I**
和 一 转瞬即逝 瞥一眼 在 我的 方向 那 辐 清晰地表达 的 什么 我
[mʌst; məst][duː][nekst] .
must **do** **next** **.**
必须 做 下一个 .

他朝我瞥了一眼，那眼神清晰地告诉我接下来该做什么。

" [wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['ænɪm(ə)l] , " [dʒoʊ'ænə] [sed] .
" What a wonderful animal , " Joanna said .
" 什么 一个 精彩的 动物 , " 乔安娜 说 .

“多么可爱的动物啊！”乔安娜说道。

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Yes , " I answered .
" 是的 , " 我 回答 .

“是的，”我回答道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] .
" He was my mother's favorite .
" 他 曾是 我的 母亲的 最喜欢的 .

“他是我母亲最喜欢的孩子。”

" [-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['ju:nɪvɜ:rs] [dɪ'sembər]
" Transcriber's Note : This etext was produced from Fantastic Universe December
" 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 十二月
- .
1957 .
- .

“转录者注：本电子文本出自 1957 年 12 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神